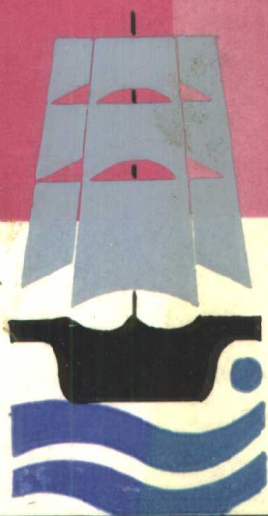


文化语言学丛书

异文化的使者 ——外来词

史有为 著

吉林教育出版社



葡萄、菠菜我们常吃、常品，可有谁会想到，这些东西原来是“舶来品”或“骆驼来品”呢？环顾四周，我们今天的衣、食、住、行，哪一件没有文化交流的痕迹？

文化语言学丛书

● 主编 申小龙

异文化的使者 ——外来词

史有为 著

吉林教育出版社

文化语言学丛书 异文化的使者——外来词 史有为 著

责任编辑：李 静

封面设计：王劲涛

出版：吉林教育出版社 850×1092毫米32开本 10.5印张 4插页 225 000字

发行：吉林省新华书店 1991年4月第1版 1991年4月第1次印刷

印数：1—1 500册 定价：5.40元

印刷：长春新华印刷厂 ISBN 7-5383-1244-7 / H·27

总 序

申小龙

语言是伴随人类社会的产生而产生的。它比民族的历史要长得多。在一切社会现象和自然现象中，只有语言和遗传代码是人类从祖先传给后代的两种最基本的信息。然而我们今天谈论、研究的语言又无一不是民族的语言。当民族在人类历史上作为一种在语言、居住地域、经济生活、心理状态上稳定的共同体出现时，语言就深深打上了民族的烙印，成为民族和民族文化最典型的表征。一个民族文化的形成、发展、吸收，都要通过语言去实现。因而语言的历史往往同文化的历史相辅而行。它就象一面色彩斑斓的镜子，摄下了民族经济、文化、心理素质各方面的特点；它又象一副隐形眼镜，规范着一个民族看待世界的样式，规范着一种文化的深层结构。因而在人对世界、对自身的困惑、探究和理解的无穷进程中，语言占有核心的地位，正如英国语言学家帕默尔所说：“语言是所有人类活动中最足以表现人的特点的”，它是“打开人们心灵深处奥秘的钥匙。它是人们表达思想的至高无上的工具，是维系民族的纽带，是历史的宝库。”

在世界语言、文化之林中，中国的语言和文化具有十分独特的样态。汉语语言单位的音节统一性、涵意发散性、分合随机性、组合具象性、句读声气性、铺排流动性、脉络事理性，使它获得一种浓郁的人文性和东方民族的精神面貌，这对于惯于用西方语言和文化来解释世界的人们是一个尖锐

的挑战。中国文化语言学致力于研究汉语及其历史发展中广表而又深邃的文化内涵，研究汉语中深厚的民族历史、社会、哲学、艺术、心理方面的文化积淀。它一方面认定汉语的结构、精神与规律同中国文化的结构、精神与规律有着深层通约性，通过对这种通约性的研究，全面揭示汉语的文化性征，对汉语的本体论和研究方法论提出前所未有科学、系统的新学说。另一方面，它通过对汉语史和汉语学史的研究，为中国哲学史、思想史、社会史、科技史、文学史、艺术史、宗教史、民族交融史、移民史、历史地理、民俗的研究提供具有独特价值和富于启示的成果。前者可以说是以文化到语言，后者可以说是从语言到文化。前者帮助我们把握语言的规律放在文化的基础上加以考察，使语言规律的揭示更具有科学性和解释力。后者帮助我们扩大语言学的视野，使语言学同整个中国文化研究血肉交融，真正成为人文科学的领先学科。

文化语言学的建立对于语言学研究 and 人文科学研究都有不可估量的意义。它在某种意义上可以说是人文研究的重组与重构，代表着未来人文研究的方向。因为语言既体现了它所代表的那种文化对于使用它的那个民族或那些民族的文化束缚，又使传统通过它而得到继承、流传、变革和发展；既渗透到文化的各个领域，作为各个文化领域统一于一个文化总体的基础和根据，又使不同的文化之间能够互相理解和接近，这就使研究语言的文化功能的文化语言学深入文化活动的各个领域。它一方面将大大促进人文科学各个学科本身的发展，一方面又将表明这些学科之间存在着一种多元的统一，统一的基础就是语言。同样，在语言学科中，文字学、音韵学、训诂学、语法学、词汇学、修辞学、语言史学、理

论语言学、语言哲学等在文化语言学的研究中都将突破本学科研究的狭隘目的而转化为揭示语言的文化功能的手段。它们在文化语言学中得到重新组合，从而获得了新的意义——文化语言学的意义。这一方面将大大促进语言学各个学科本身的发展，一方面也将表明这些学科之间存在着一种多元的统一，统一的基础是文化。

文化语言学的建立对于艰难起步的中国现代化事业还有其特殊意义。因为一个国家、一个民族的现代化决不仅仅是经济的起飞。我国现代化的曲折历程清楚地表明现代化作为一个有机整体，从根本上说是人的现代化、文化的现代化。而文化的基本要素就是语言。语言包含着传统文化和现今文化最深刻的秘密，贯穿于我们世界的各个方面。在语言中发现的东西真正能够举一反三，触类旁通。因此，抓住这个基本要素，无论是传统文化还是当代文化，都是抓住了一个最基本的关键环节。文化研究只有从具体的语言出发，才能避免科学主义的方法论和毫无根据的大言空谈，走出思想贫乏的历史循环，真正深入到我们文化的深层结构。归根到底，任何一种文化的主导意识形态一定是靠它所使用的语言来构成并起作用的，只有研究这种文化所使用的语言及其独特的文化功能，我们才可能把握一种文化为什么会形成那么一种主导意识形态的线索。正是在这个意义上，文化语言学将成为各人文科学和一般文化研究深入发展的基础和相互联系的纽带。它的成果具有文化研究各个领域的普遍意义。

近年来，中国文化语言学的勃兴已成为语言学界和人文科学界引人注目的学术变迁。它一问世就呈现出令人目不暇接的丰富性：方言与历史人文地理、言语交际中的社会、文化背景和民族心理，语法与汉民族文化心理结构的深层通约

性，汉语言史与汉民族文化交融史、古汉字与先民的意识特征，训诂与文化阐释，古代音乐、诗律与古声调，古汉语词汇研究与人类学，《说文》词义系统与中国古代哲学，上古汉语与秦人逻辑，语义范畴的文化价值，修辞的文化意义，汉字改革的科学性与民族性、人名与文化心理，双语与双文化，文学语言阐释学……几乎每一个语言研究领域都可以打开一个引人入胜的文化视界。一大批志同道合的中青年学者在文化语言学的研究中走到一起，成长起来。在这样的情况下，我们于前几年主编了第一本中国文化语言学论文集《文化的语言视界》，为了进一步推动文化语言学深入持久地展开，我们在吉林教育出版社的支持下，决定主编第一套文化语言学丛书。丛书将从全国中青年学者有关语言与文化的研究中优化选题、精心组织、分批撰写与出版。

今日中国，一个现代化的民族文化背景关系着改革事业的成败。中国文化语言学期待着从中国语言和中国文化的相互作用中探讨中国文化发展的内部规律及其与中国现代化的关系，从对历史上中国语言文化与西方语言文化碰撞所引起的激荡和冲突的深刻反思中探索外来文化民族化、传统文化的现代化的历史新途径。

当代中国文化建设的序幕正在徐徐拉开，文化语言学前程无限！

序

我一向认为，文化交流是促进人类社会进步的主要动力之一。我们甚至可以说，没有文化交流，人类就没有进步，就没有今天世界上这样繁荣兴旺的社会。

环顾我们四周，我们今天的衣、食、住、行，哪一件没有文化交流的痕迹？如果没有几千年，特别是近几百年来来的文化交流，我们今天的社会能有现在这个样子吗？

文化交流表现的形式很多。外来词在其中占一个很重要的地位。所谓外来词，无非是两大类：一类代表精神方面的，抽象的东西；一类代表物质方面的，具体的东西。佛、菩萨、耶稣教等等属于前者；沙发、咖啡、巧克力等等属于后者。无论是抽象的东西，还是具体的东西，这些词儿所代表的东西原来都是外国货，传入中国，必须有一个华名，于是千奇百怪的外来词就应运而生。有的最初是音译，后来中国人觉得不习惯，于是改为意译，比如电话，最初译为叶德律风，等等。有的始终保持原来的音译，比如沙发、咖啡等等。决定取舍的是广大人民群众。

有很多东西，我们早已忘记了它们是外来的了，比如葡萄、菠菜等等。我们不是天天在吃吗？有谁还会想到：这些东西原来都是“舶来品”——可能是“骆驼来品”——呢？想不到它们是外来品，葡萄、菠菜等的美味决不会受丝毫的影响，我们照样可以大快朵颐。但是，如果我们在津津有味

地享用这些东西之余，能够知道一点它们的来源，不是会更增添一些美感，增加一些历史的美丽的回忆吗？

我在这里并不要求社会上每一个人都成为研究外来词的专家。他们在读书和生活中遇到一些外来词和用外来词所表示的生活用品，尽管他们不知道这是外来词或舶来品，只要能理解，能享用，这也就够了。但是，对一些从事文教工作的人，特别是从事历史研究、语言研究，或其他有关研究工作的人，似乎应该在这方面要求高一些，应该要求他们对外来词能有一定程度的了解，这决非过高的要求。

世界上一些先进的文明国家，往往都有一批研究外来词的专家，有不少的外来语词典。一般老百姓，如果有兴趣的话，可以随时查阅，既能扩大知识面，又能提高文化修养。反观我国，不无遗憾。研究外来词的专家很少，编纂成的专著和词典更不多见。广大人民群众对这方面的知识，几乎等于零。这与我们改革开放的大气候显得异常不协调。

史有为同志是个有心人。他多年以来，勤勤恳恳，兢兢业业，不怕坐冷板凳，焚膏继晷，兀兀穷年，从事外来词的研究，现在终于写成了这一部专著——《异文化的使者——外来词》，它既能当学术著作来读，又能当外来语词典来查，深入浅出，雅俗共赏，为我国学术界弥补了一个缺憾。我相信，这样一部著作，一方面会受到专家学者的赞美，另一方面又会受到广大人民群众的欢迎。是为序。

季羨林

1989年9月19日

前 言

十年前，我应邀参加了《汉语外来词词典》的编纂工作，在将近三年期间，我把几乎所有的业余时间都投入了这部词典的编纂工作。这使我获得了一次再学习的机会，而且使我从此对外来词发生了浓厚的兴趣。在此后的几年中，我越来越感到我国外来词研究的冷清，越来越觉得自己有责任为此做点什么。

外来词领域中有些什么值得我们去做的？而我自己又可以在哪一点上可以略尽绵薄？

在我看来，现代意义上的外来词研究大凡有十端：

一为考源流，考证外来词源于何种外族语之何词，理清词形和词义之流变。例如，探索“葡萄”之词源，究竟是来自大宛语还是来自大夏语或古希腊语；考察“骆驼”一词在不同时期、不同典籍中之不同词形，如何由“橐它、橐驼”而“駝驼”，又最终成“骆驼”；疏理“和尚”之词义演变，怎样从“亲教师”而逐渐扩大外延，变至今日“比丘”之内涵。

二为察交流，在更广阔的视角下观察某个或某类外来词是在何种历史背景下、何种广义的文化交流下产生并融合的，或者说考察它反映了何种历史背景和文化交流。外来词的产生并不仅仅是单纯的语言现象，同时也是一种社会和文化现象。它反映了某种社会的或文化的接触和交流。而且它本身就

是一种广义的文化交流形式。可以说，外来词的产生是语言发展的一个方面，同时也是社会进步和文化融合的一个标记。

三为度资格，审度外来词的资格，确定某种外来词身分的标准。常常提到的问题是：意译词（如“电视”，意译自英语 television）、仿译词（如“黑板”，仿译自英语 black-board）算不算外来词；日语来源的汉字词（如“否决”，日语意译英语 rejection）是否应列入外来词；外来之人名、地名等专有名词又有多少外来词的资格。

四为明层次，即使确属外来词，内部也有层次之别，有必要加以区分。有些外来词是全国通行的，已进入普通话，有些则仅止是某一地域、某一阶层内通行的；有些是历史久远甚至已被忘却为外来的（如“葡萄”、“茉莉”），有些只是晚近迁入的新客户，外来之烙印还很明显（如“探戈”、“配尼西林”）；有些是决意要打入汉语词汇，让国人使用的音译词，有些则无意打入汉语，仅仅为了注释某个意译词或汉语固有词才临时提供参考的外族语原词的汉字“音写”形式（例如说“书”在英美称为“布克”，这同用外文注释相差无几）。诸如此类，似乎不应混而同之。

五为审构成，审察外来词的构成方式或词内整合模式。这种审察应异乎汉语固有词。因为外来词具有二重性：一方面具有外族语的血缘，在形式以及部分内容上含有外来因子；一方面又被改造为汉语词，在形式和内容上都或多或少被汉语化了。比如，晒斑（因曝晒而致的红斑或皮疮，译自英语 sunburn）、痔根断（一种治疗痔疮的内服药，译自德语 Circanetten）、扑热息痛（一种解热镇痛药，译自拉丁语 Paracetamolium）、万宝路（一种美国香烟，译自英语 Marlboro）、味美思（一种用苦艾等香草调味的白葡萄酒，

译自英语 vermouth)。这些词的两面具有强烈的反差对比，用一般汉语固有词构词法的单一眼光去处理是欠全面的，必须用新的二重角度去审视。

六为集众词，尽可能多地搜集各类外来词及其词源，汇编成工具书。如果说考源流是最基本的外来词研究工作，是一切进一步研究的基础，则集众词将是集其大成，是考源流成果的总检阅，也将给进一步研究并为传播知识成果提供基本工具。

七为计数频，统计各类各层外来词在总词汇量或外来词总量中的静态比例以及它们的使用频度和各项动态比例。现代科学已从定性进入定量，只有定量才能更好地定性，才能有效地观察发展的趋向。这项工作是极其必需的。

八为辨用途，辨察外来词在语言交际生活中的各种用途，包括概念的表达、在不同场合的使用以及修辞色彩等方面。

九为定规范，确定外来词的规范原则和标准，以使民族语言得以健康发展。外来词带来的外族语言血统，对于本族语言来说是一种异物，它必然对本族语言的系统发生某种干扰。这种干扰有的是有益的，会促进本族语言健康发展的，有的则将导致本族语言系统的混乱，影响使用，影响交际。因此，制订一套符合语言发展规律、有利于本族语言使用的规范是极有必要的。

十为测未来，有必要根据以往并结合社会发展去预测未来，并据此做出长期的语言规划，其中包括对外来词的政策。当前，未来学已扩及许多领域，而在语言这样一个与人类共生并存的领域里开展未来研究，当然是极其自然的。这样做将使人们在将来掌握主动，而不致被动。

这十项之中，最困难的，但也是学者们最注目的是第一项考源流。因为这是整个外来词研究的基础。从事这项研究需要有多种语言修养，可以说古今中外，多多益善，而且还要有史地、民族、政经、科学等多方面的知识，需要有深厚的文化根柢。需要做孤寂、艰苦、长期的钩沉考证。在这条道路上，已是硕果累累，丰碑林立。国内有陈垣、冯承钧、季羨林、冯家昇、韩儒林等大家的宏制精品；国外则有伯希和、劳费尔、沙畹、白鸟库吉等的开拓耕耘。要再向前迈进一步，谈何容易！然而留下的词源之“谜”仍然数以百计，我们并非无用武之地。

除此之外，许多项目也受到学者们的关注。例如罗常培的《语言与文化》探讨了外来词所反映的文化交流；高名凯、刘正琰的《现代汉语外来词研究》除了阐明外来词的实质及其在文化交流上的意义外，并为了规范化，重点讨论了吸收和运用外来词的一般规律；刘正琰、高名凯、麦永乾、史有为合编的《汉语外来词词典》则广泛地搜集了各类外来词，集中了众家词源考证的成果；等等，等等。同时，未深入开掘甚至未曾染指的领域也随处可见。

学者们的这些努力无疑为后来者的研究提供了基础与启示。但是，在今天现代科学发展的条件下，我们的研究又不应该仅仅停留在前人探索过的范围和框架内。我们有责任寻找新的视角，运用新的方法，开拓新的领域。比如，数频统计就是一个新的领域；而用模糊数学的观念去重新探讨外来词的资格和构成，则又是一个新的视角。值得我们去做的实在太多。我们完全可以为此做出自己的贡献。

在从事本书写作时，我首先想到的是，必须在理论的指导下致力于实例的归纳、考核、疏理，尤其是当前许多学者

的重要论著难以搜求寻阅，更有必要给前贤大家们的辛勤努力做一个初步的小结，汇总并进而考订他们的成果，从文化交流的角度以及历时与聚类两个维度的结合的角度提供一个外来词的概貌。这是我力所能及的，也是本书所欲贡献于读者的。如果说，在这本书里还有些许新的思想奉献，那便是近年来对外来词的文化品格与二重性的思考，以及外来词对传统的汉语词内整合模式突破的观察。我希望这些搜求疏理，这些探索奉献能对外来词研究的进一步拓展有所裨益。

在这本书中我的另一个企图是，尽可能容纳古今重要的或常见常用的外来词，并在书后附以语词索引，希望一书而二用，同时能起到小型外来词词典的作用。书中参考了众多学术论著，撷采繁多，出于简洁考虑，不便一一注出；欲以参考文献形式出现，又限于篇幅而未得实现。谨此声明。

在本书的编写过程中，我的研究生海伦、罗建林、彭睿、雷华、杨大方，以及钱玉萍医师帮助我誊清全稿，编制索引，协助校对费力甚多，对于他们的帮助，我由衷地感谢。

我尤其要感谢的是我国语言学界前辈、世界知名的印度古代语言和吐火罗语学者、中印文化关系研究专家、第二届中国语言学会会长季羨林先生。季老的治学态度以及包括外来词在内的语言研究方面的杰出贡献，是语言学界无不敬佩叹服的。季老欣然为拙著作序，是笔者的莫大荣幸，无疑也将使本书增色。

史有为

1989年仲秋

于京西小屋

目 录

外来词，文化交流的结晶·····	1
§ 1 何物外来词·····	1
1.1 外来的词，汉语的词·····	1
1.2 “来而不往，非礼也”·····	4
§ 2 窥探外来词的文化品格·····	12
2.1 一种特殊的文化表现·····	12
2.2 两种语言文化的融合·····	16
外来词，古四裔文化的浸染·····	23
§ 3 华夏和华语的生成·····	23
3.1 华夏，在多次融合中诞生·····	23
3.2 古代华语形成中的必然因子·····	25
§ 4 古代异族名物制度的遗存·····	31
4.1 匈奴，留给华夏的胡言胡词·····	31
4.2 突厥、回纥的可汗及其臣属·····	42
§ 5 西域文化在中原的传留·····	53
5.1 西域，神秘而多变的地方·····	53
5.2 胡乐奇，胡曲新·····	57
5.3 龟兹七声乐律的传入·····	65
5.4 柘枝摇曳，浑脱顿挫·····	68

5.5	七曜历的初次访问	71
§ 6	异方物产输入的伴生物	74
6.1	葡萄甜, 茉莉香	74
6.2	救人的没药, 害人的鸦片	90
6.3	吉祥狮子花福祿	104
6.4	真珠明, 琥珀异	109
6.5	琉璃七彩, 瑜石金黄	114
6.6	舶来古贝并瓊璫	119
外来词, 入主中原各族的遗音		126
§ 7	鲜卑、契丹、女真残留的官号军名	126
7.1	拓跋魏及其带来的鲜卑语词	126
7.2	辽的崛起和契丹语的馈赠	131
7.3	金的兴亡与女真语的留存	136
§ 8	蒙古文化的来潮与退潮	139
§ 9	满洲文化的进袭和消融	152
外来词, 域外宗教传播的见证		168
§ 10	梵印佛教文化的涌入	168
10.1	佛教, 中国的第二传统文化	168
10.2	佛国与地狱的形形色色	172
10.3	僧侣和善男信女们	184
10.4	梵刹佛塔与佛教行为文化管窥	190
10.5	“支那”之谜	204
附: “桃花石”述源		207
§ 11	景、回诸教在中国的文化积存	210
11.1	祆教、摩尼教寻踪	210

11.2 伊斯兰教传入及其文化闻见	212
11.3 基督教、犹太教在汉语中的足迹	219
外来词, 科学文化的冲击与再冲击	223
§ 12 与欧西文化结伴而来	223
12.1 波斯人的天文仪器和欧洲的佛郎机	223
12.2 因译事而来的欧西科学文化	227
12.3 欧西文化的全面输入与现代外来词	240
附: O.K. 由来	246
§ 13 日语汉字文化的倒灌	247
外来词, 汉文化欢迎你	254
§ 14 现代生活节奏中的必需音符	254
§ 15 词内整合模式的突破	265
语词索引	273